

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Komparativní analýza české a španělské úpravy pracovního poměru a rozbor příslušné právní terminologie s glosářem**

Autorka práce: **Nicole Šoffová**

Vedoucí práce: **JUDr. Mgr. Ivo Petruš, Ph.D.**

Předkládaná práce si klade za cíl porovnat úpravu pracovního poměru v české a španělské legislativě. Sekundárním cílem je vytvořit glosář s termíny pracovněprávních vztahů. Do této komparativní analýzy vstupuje autorka s předpokladem, že by se v obou úpravách neměl vyskytovat rozdíl vzhledem ke společnému jmenovateli, tedy EU, a s optimismem, že tento předpoklad buď potvrdí, nebo vyvrátí. Zvolené téma je zajímavé, ale i obtížné; přesto nabízí autorce mnohé dílčí aspekty, které může zpracovat zajímavě i relativně do hloubky.

Autorka postupuje standardním postupem: představuje historii a vznik zákoníku práce, prameny pracovního práva, účastníky pracovněprávních vztahů atp., vždy pro prostředí české a španělské. Kromě legislativních textů využila autorka monografických zpracování tématu: opírá se o publikaci Běliny (2017) Jakubky & Hlouškové (2009; v referencích v textu není Hloušková uváděna), Hůrky (2008) a o rigorózní práci Daňkové (2013) pro českou část; pro španělskou část využívá Garcíu Nineta (2009) a tandem Galiana Moreno & Sempere Navarro (2009). Oceňuji, že autorka musela zpracovat rozsáhlý legislativní materiál a že se jí podařilo sestavit přehledný text. Na druhou stranu se domnívám, že v některých bodech se dopouští nepřesností. Zdá se, že autorka s pojmy *pracovní smlouva – contrato* zachází nevyhraněně. Někdy se tím míní typ pracovněprávního vztahu, jindy se zdá, že se interpretace opírá o název ve španělštině (*contrato*): jinak si nedokážu vysvětlit, proč v kapitole o dohodách konaných mimo pracovní poměr ve Španělsku na str. 46 tvrdí, že "*španělský ET mluví pouze o jediné možnosti vzniku pracovního poměru a tou je pracovní smlouva*" (tedy neexistuje?); tamtéž podotýká, že "*mezi smlouvou a dohodou je rozdíl*" (tedy existuje?), ovšem na str. 48 v závěrečné komparaci se pak dozvídáme, že "*ve Španělsku neexistují dohody konané mimo pracovní poměr*"; ani v glosáři na str. 49 pak nejsou uvedeny "ekvivalenty" pro dohody konané mimo pracovní poměr (tedy neexistuje?). Zde je evidentní rozpor a je škoda, že autorka se jej nepokusila odstranit; z vlastní zkušenosti vím, jak moc by bylo užitečné pro účely překladu tuto zapeklitost uvést na pravou míru.

Právě k tomuto si představuji, že poslouží glosář, sestavený na základě komparace obou systémů. Glosář ale považuji za nepřiliš propracovaný: kromě toho, že obsahuje nepřesnosti, výrazy snad i zbytečné, neboť se nevztahují k témtu (*artículo, capítulo, centro formativo, sueldo, sección*), není jasné, na základě jakých kritérií byl glosář sestaven a jaký má vnitřní systém. Bohužel musím konstatovat, že tento deficit v glosáři je přímým důsledkem komparativní analýzy, která – přestože je hlavním cílem této práce a měla by být její stěžejní částí – je poněkud strohá a rovněž nepřiliš propracovaná.

Nakonec zařazuji poznámku k formální a jazykové stránce práce: jazyková úroveň je dobrá, v textu jsou však občasné chyby v interpunkci; za nestandardní považuji formát zkrácené reference v textu (str., rok, autor).

Pro účely obhajoby směřuji autorce následující dotazy:

1. Mohla by autorka objasnit a doplnit, jak je to s "dohodami" ve španělské úpravě?
2. Na základě jakých kritérií sestavila výsledný glosář a na základě čeho doporučila "adekvátní" překlad?
3. Jakým způsobem pracovala s korpusem *InterCorp* (mimočodem nezvykle uváděný jako *KomText*) a proč ho využila?

Závěr: Vzhledem k výše uvedenému, i přes výhrady, které jsem vznesla, se domnívám, že Nicole Šoffová v určité míře splnila zadání, a že její práce splňuje nároky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Proto tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 3. června 2019.


.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.